

LAs coloUres se mezclan – sprachübergreifende Wortschatzerarbeitung im Anfangsunterricht

In DE wird Spanisch i.d.R. erst als 2. oder 3. Fremdsprache erlernt. Diese Tatsache wird beim Wortschatzerwerb oft nicht ausreichend berücksichtigt: Viele Lehrende begnügen sich damit, in der Vokabelliste einzelne Bezüge zu anderen Sprachen aufzuführen. Da Tertiärspracherwerb aber keineswegs losgelöst erfolgt, sollte man die Vernetzung von Wortschatz bereits in der Erarbeitungsphase fördern. Am Beispiel der Farben zeige ich, wie man Lernende dazu bringt, sich nicht nur aktiv mit spanischen Lexemen auseinanderzusetzen, sondern diese auch an Wörter bereits erlernter Sprachen anzuknüpfen. So wird das Behalten des neuen Vokabulars gefördert und nicht-zielsprachlichen Interferenzen vorgebeugt.

Die wichtigsten Farbadjektive²

					Herkunftssprachenunterricht			
		Fremdsprachenunterricht						
	Deutsch	Englisch	Latein	Französisch	Spanisch	Italienisch	Türkisch	Arabisch ¹
	Farbe (f.) Farben	colour colours	color colōs	couleur (f.) couleurs	color (m.) colores	colore (m.) colori	renk rengi	دهان (et al.)
■	schwarz	black	ater / niger	noir(e)	negro/-a	nero/-a	siyah	سوداء / أسود
■	weiß	white	albus	blanc(he)	blanco/-a	bianco/-a	beyaz	بيضاء / أبيض
■	rot	red	ruber	rouge	rojo/-a	rosso/-a	kırmızı	متورد / أحمر
■	gelb	yellow	flavus	jaune	amarillo/-a	giallo/-a	sarı	أصفر
■	blau	blue	caerulus	bleu(e)	azul	blu	mavi	أزرق
■	grün	green	viridis	vert(e)	verde	verde	yeşil	أخضر
■	lila(/violett)	purple	violaceus	violet(te)	morado/-a	viola	eflatun / mor	بنفسجي
■	orange	orange	aurantius	orange	naranja	arancione	turuncu	برتقالي
■	braun	brown	fuscus	brun(e) / marron	castaño,-a / marrón	bruno / marrone	kahverengi	بني
■	grau	grey	canus	gris(e)	gris	grigio/-a	gri	رمادي
■	rosa(/pink)	pink	roseus	rose	rosa	rosa	pembe	وردي
■	beige	beige	?	beige	beige/beis	beige	bej	بيج

¹ Mögliche zusätzliche Quelle: https://forvo.com/guides/useful_phrases_in_arabic/colours_and_numbers/ und <http://www.arabisch-online.com/Lektionen/DieFarben.pdf> (Letzter Zugriff: 28.02.2020)

² Die mir unbekanntesten Übersetzungen stammen von <https://de.pons.com/>. Laut <https://www.schulministerium.nrw.de/docs/Schulsystem/Unterricht/Lernbereiche-und-Faecher/Sprachlich-literarischer-Lernbereich/Herkunftssprachlicher-Unterricht/Faktenblatt-HSU.pdf> sind in NRW die häufigsten Herkunftssprachen Türkisch und Arabisch.

Los colores en español y en otras lenguas

- 1) Si conoces otra lengua, escríbela en la columna a la derecha.
(Wenn du eine weitere Sprache kennst, ergänze sie in der rechten Spalte.)
- 2) Busca palabras españolas que se parecen a otras lenguas.
(Suche spanische Wörter, die denen anderer Sprachen ähneln.)
 - a. Marca en verde lo que es igual. (Markiere in grün, was gleich ist.)
 - b. Marca en rojo lo que es diferente. (Markiere in rot, was anders ist.)

Por ejemplo: verde

	Englisch	Französisch	Spanisch	Deutsch	
	colour colours	couleur (f.) couleurs	color (m.) colores	Farbe (f.) Farben	
	black	noir(e)	negro/-a	schwarz	
	white	blanc(he)	blanco/-a	weiß	
	red	rouge	rojo/-a	rot	
	yellow	jaune	amarillo/-a	gelb	
	blue	bleu(e)	azul	blau	
	green	vert(e)	verde	grün	
	purple	violet(te)	morado/-a	violett(/lila)	
	orange	orange	naranja	orange	
	brown	brun(e) / marron	castaño,-a / marrón	braun	
	grey	gris(e)	gris	grau	
	pink	rose	rosa	rosa(/pink)	
	beige	beige	beige/beis	beige	

Para hablar:

= [beige] es lo mismo que en [alemán]

[beige] ist dasselbe wie auf [Deutsch]

≈ [rojo] se parece a [rouge], pero se escribe/pronuncia con...

[rojo] ähneln [rouge], aber es schreibt/spricht sich mit...

- 3) Busca estrategias para memorizar las palabras españolas.
(Such Strategien, wie du dir die spanischen Wörter merken kannst.)

Por ejemplo: ojo rojo  o rote Johannisbeeren

5 kreative und spielerische Methoden zum Lernen der Farben auf Spanisch



Dr. Janina Reinhardt

janina.reinhardt@uni-bielefeld.de

vorgestellt bei den Jornadas Hispánicas 2020

Mi caja de pinturas

Tuschkastenquartett³



...

Zeit: 10 Minuten

Material/Medien: Tuschkasten (oder Farbkarten)

Didaktischer Ort: Gemeinsame Festigung im Omniumkontakt

Sprachverwendung: rezeptiv & produktiv; vorwiegend gesprochenes Spanisch, aber Redemittel verschriftlicht und Rekurs auf weitere Sprachen als kommunikatives Hilfsmittel

Erläuterung: Die SuS mischen zunächst die Farben der Tuschkästen und ziehen dann blind 12 Farben. Anstatt realer Tuschkästen können auch Farbkarten genutzt werden. Anschließend gehen die SuS durch den Klassenraum und fragen sich gegenseitig nach den Farben, die ihnen fehlen. Ziel ist es, alle 12 verschiedenen Farben zu haben.

Para completar tu caja de pinturas:

A: ¿Tienes el color [rojo] para mí?

B: Sí, aquí tienes. / No, lo siento.

A: Gracias. / No pasa nada.

Para saber una palabra:

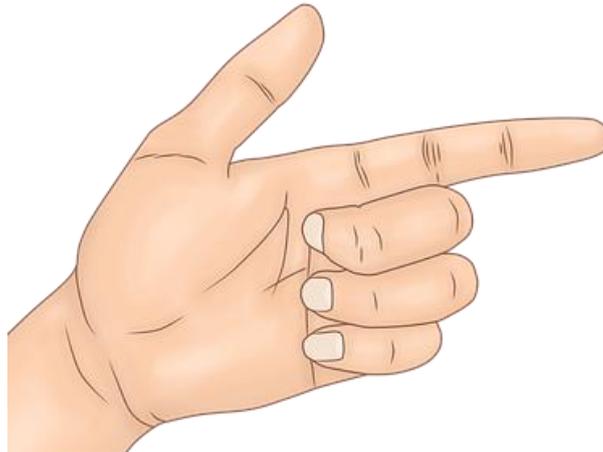
A: (¡Ay!) {He olvidado l/ se me ha olvidado}a palabra para [red/rouge/rot]. ¿Sabes cómo se dice?

B: Se dice [rojo]. / No lo sé tampoco.

³ Herzlichen Dank für diese Anregung an Dr. Imke Jahns-Eggert.

¡Muestra algo blanco!

Bewegungsvariante von *Ich sehe was, was du nicht siehst*



Zeit: 10 Minuten

Material/Medien: -

Didaktischer Ort: Gemeinsame Festigung im Plenum

Sprachverwendung: gesprochen, vorwiegend rezeptiv, aber vereinzelt auch produktiv

Erläuterung:

1. Die SuS gehen durch das Klassenzimmer.

2. Die Lehrkraft gibt 3 Anweisungen:

¡Alto! ¡Cierra/Cerrad los ojos! Muéstrame/mostradme algo [blanco] /¿Dónde hay algo [blanco]?

Wenn die SuS schon einige Klassenzimmerobjekte kennen, können diese dabei wiederholt werden (z.B. *¿Dónde está [la pizarra blanca]?*).

3. Diejenigen, die auf etwas Falsches zeigen, kann man nach *¡Abre/abrid los ojos!* nach der Farbe des Gezeigten fragen (z.B. *¿Eso es [blanco]?*).

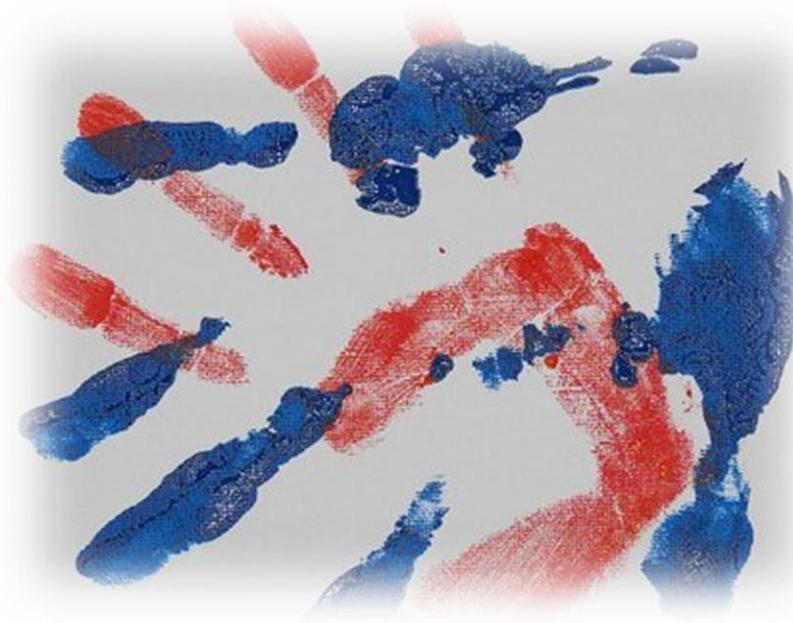
4. Die Lehrkraft gibt die Anweisung, weiterzugehen. (z.B. *¡A caminar! / ¡Seguid caminando!*)

Nach 2-3 Durchgängen können dann auch SuS die Instruktion übernehmen (*¿Quién quiere hacer de profesor / profesora?*).

...

Los colores se pintan

Schreiben und Malen mit Fingerfarben⁴



Zeit: 20 Minuten

Material/Medien: Fingerfarben, Plakate

Didaktischer Ort: Gemeinsame kooperative Festigung

Sprachverwendung: vorwiegend geschrieben, Präsentation evtl. schwierig; einzel- oder mehrsprachig

Erläuterungen

Zunächst schreiben die Schüler die Farben mit Fingerfarben. Danach sollen sie ihre jeweiligen Assoziationen malen (z.B. für rot: Herz, Auge, ...) und schreiben (z.B. auch Merksprüche oder Phrasen wie *ojo rojo*). Entweder pro Plakat eine Farbe oder pro Gruppe. Möglich ist auch ein einziges, sehr großes Plakat.

⁴ Herzlichen Dank für diese Anregung an Eva Mensching.

Mi paleta de colores

Harmonische Farbpaletten mit der App *Armonía de Colores* erstellen



Zeit: 10 Minuten, aber zuvor Installation

Material/Medien: Smartphone

Didaktischer Ort: individuelle Festigung in Einzel-Freiarbeit; einzel- oder mehrsprachig

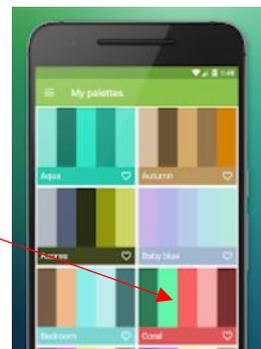
Sprachverwendung: zunächst geschrieben, aber dann präsentiert; einzel- oder mehrsprachig

Erläuterungen:

Diese Aufgabe könnte für technikbegeisterte SuS (z.B. als Wahl-Hausaufgabe) interessant sein. Das RGB-Farbmodell (*el modelo de color RVA*) kann dazu genutzt werden, Farben zu ermitteln und zu dieser einen festgelegten Farbe besonders gut passende Farben zu ermitteln. Die App *Color Harmony* bzw. *Armonía de Colores* (https://play.google.com/store/apps/details?id=pl.powsty.colorharmony&hl=es_PE) nutzt die Kamera der Handys zur Farbbestimmung eines Gegenstands und zeigt automatisch vier dazu passende weitere Farben.

Vorgestellt kann diese Aufgabe wie folgt werden:

Esta es mi paleta favorita. Es una paleta para un tipo de [rojo]. Los otros colores son tonalidades de los colores [verde, rosa y rojo]



Hinweis: Wird die Farbpalette unter dem Namen der zugrunde gelegten Farbe gespeichert (evtl. auch mit den Bezeichnungen anderer Sprachen), festigt man die Farbbezeichnungen auf spielerische Art und Weise. Ist die Handy-Sprache auf Spanisch gestellt, ist auch die App auf Spanisch.

Ojo rojo del mojo rojo

Elfchen, Reime und freie Verse – Farbassoziationen erdichten



Zeit: 20 Minuten

Material/Medien: Schreibzeug (+internetfähiges Gerät)

Didaktischer Ort: individuelle oder kooperative Festigung

Sprachverwendung: vorwiegend geschrieben, aber evtl. vorgetragen; einzel- oder mehrsprachig

Online-Reimwörterbücher (diccionarios de rimas en línea):

<https://www.cronopista.com/onlinedict/> & <https://es.azrhymes.com/>

Online-Wörterbücher (diccionarios en línea):

www.pons.de & <https://www.langenscheidt.com/spanisch#>

Erläuterung:

Die SuS erhalten die Aufgabe, einzelne Verse oder auch ein zusammenhängendes Gedicht zu verfassen. Als Hilfestellungen können 2-3 verschiedene Strukturen (z.B. Elfchen, einzelne Reime oder jeden Vers mit einem Buchstaben des Farbadjektivs anfangen lassen, sodass vertikal das Farbadjektiv lesbar ist) als Modelle zur Auswahl vorgegeben werden. Um Wörter zu finden und diese auch zu verstehen, werden Lehrbuch und Online-Wörterbücher genutzt. Anschließend werden die Produkte eingeübt und vorgetragen.

Colores

Océano azul

Lámpara amarilla

Otros verde

Rojo es jojo!

Ojo rojo del mojo rojo

Color

Color color

Color color color

Color color color color

Color